

МОИСЕЙ БЕРЕГОВСКИЙ



צמח סולטקין

Моисей БЕРЕГОВСКИЙ

**Очерки истории еврейской (идишской)
народной музыки**



Моисей БЕРЕГОВСКИЙ

Очерки истории еврейской (идишской)
народной музыки

Перевод с идиша
Е. Хаздан и Й. Матвеева



УДК 78.071
ББК 85.313
Б48

Издательство выражает благодарность
академику Г. Е. Ройтбергу
за помощь в издании этой книги

Составитель Е. Хаздан

Рецензенты:

А. Л. Порфирьева, доктор искусствоведения
Г. Б. Шамилли, доктор искусствоведения

Береговский, М. Я.

Б48 Очерки истории еврейской (идишской) народной музыки /
М. Береговский. — Перевод Е. Хаздан и Й. Матвеева. — Москва :
Музыка. — 192 с.: ил., нот.

ISBN 978-5-7140-1534-2

Моисей Яковлевич Береговский (1892–1961) — выдающийся исследователь еврейской музыки, собравший уникальную коллекцию ашкеназского фольклора. В книге впервые публикуется эссе Береговского, написанное в 1946 году на идише и хранящееся в Российском институте истории искусств (РИИИ). Оно посвящено истокам музыкальной традиции евреев Восточной Европы и имеет не только историческую ценность: ряд поднятых автором вопросов поныне сохраняют свою актуальность.

В настоящем издании «Очерки» Береговского представлены в двуязычном формате — в русском переводе и в оригинале, на идише. Кроме того, в книгу включены: статья, рассматривающая текст, историю его создания, его научный и социально-политический контекст, а также очерк об истории передачи архива Береговского в Ленинградский институт театра, музыки и кинематографии (ныне РИИИ). Нотное приложение содержит мелодии из первого опубликованного сборника песен на идише (1727), который анализирует Береговский.

Издание предназначено всем, интересующимся историей еврейского народа, его музыкальной культурой и культурой идиш в целом, а также вопросами межнациональных взаимодействий.

ББК 85.313

ISBN 978-5-7140-1534-2

© Издательство «Музыка», 2025

© Хаздан Е. В., 2025

© Копытова Г. В., 2025

© Матвеев Й., 2025

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя	4
<i>М. Береговский.</i> Очерки истории еврейской (идишской) народной музыки	8
<i>Г. Копытова.</i> Фонд М. Я. Береговского в Кабинете рукописей РИИИ	80
<i>Е. Хаздан.</i> Незавершенный труд М. Береговского: контексты исследования	111
Приложение. Мелодии песен из сборника Э. Кирхана «Simkhes ha-nefesh» (1727)	134

מ. בערעגאָווסקי. עטיודן צו דער געשיכטע פֿון דער ייִדישער טאָנאַלער

פֿאָלקס־קונסט

(M. Beregovski. Etyudn tsu der geshikhte fun der yidisher
tonaler folks-kunst) №/190

От составителя

Коллекция Моисея Береговского, представляющая традиционную культуру евреев Восточной Европы, уже не один десяток лет является источником, вдохновляющим музыкантов разных стран. Опубликованные мелодии песен, нигунов и клезмерских наигрышей входят в репертуар многочисленных ансамблей, на их основе выполняются аранжировки для различных составов, реконструкции обрядовых звучаний относительно недавнего прошлого и создаются композиции в современных стилях. Чем дальше, тем больше привлекают к себе внимание исследователей архивные материалы ученого: оцифровываются аудиозаписи, сохранившиеся на восковых цилиндрах, изучаются статьи, звуковые файлы и нотные записи, оставшиеся неопубликованными.

Работа ведется в самых разных направлениях. Лишь за последние несколько лет на основе оставшегося в рукописи тома песен военного времени был создан необычный концертный проект «Yiddish Glory — The Lost Songs of World War II»¹. Канадский Klezmer Institute привлек музыкантов из разных стран к обсуждению сохраненных Береговским рукописных материалов его старших современников Зиновия Кисельгофа и Авраама-Егошуа Маконовецкого². Сотрудники музыкального исследовательского центра при Еврейском университете в Иерусалиме реализовали масштабный международный проект по оцифровке нигунов (напевов без слов), их нотной расшифровке и структурному упорядочению, сделав акцент на сопоставлении вариантов мелодий из разных собраний, зафиксированных в разное время и в разных

¹ Он записан на Audio CD. 2018 при участии Псой Короленко, ансамбля «Лойко» и др.; исследование и подготовка материалов: профессор Университета Торонто Анна Штерншис и Псой Короленко.

² Ныне они находятся в фондах Института рукописи Национальной библиотеки Украины им. В. Вернадского. См.: The Kiselgof-Makonovetsky Digital Manuscript Project (URL: <https://klezmerinstitute.org/kmdmp/>), а также сопутствующие проекту лекционно-просветительские материалы.

местностях³. Судьба самого Моисея Яковлевича и его наследия стала сюжетом документального фильма Елены Якович «Мотивы Береговского» («Телекомпания ВИКО», 2021).

Наиболее масштабная часть личного архива Береговского в настоящее время хранится в Санкт-Петербурге, что предопределило основные направления работы российских исследователей: введение в научный обиход неизданных трудов ученого и материалов, восполняющих пробелы его биографии, а также теоретическое осмысление его вклада в изучение традиционной ашкеназской культуры⁴.

Настоящее издание посвящено неоконченному машинописному эссе «Etyudn tsu der geshikhte fun der yidisher tonaler folks-kunst», датированному 1946 годом⁵. Эта работа имеет несомненную историческую ценность, поскольку позволяет составить представление об определенном этапе изучения музыкальной культуры восточно-европейских евреев и отражает условия работы фольклориста, обратившегося к ней в Советском Союзе в пред- и послевоенный период. Однако этим ее значение не исчерпывается: ряд вопросов, поднятых Береговским, по сей день сохраняют свою актуальность, а найденные им формы применения общепринятых исследовательских подходов представляют немалый интерес с методологической точки зрения.

Береговский писал свои работы на так называемом советском идише, основным отличием которого является фонетическая

³ См. материалы сайта: <https://nigunimbombom.org/>. Напомним, что ранее их немецкие коллеги оцифровали коллекцию материалов Береговского и Софии Магид из фондов Пушкинского Дома и на ее основе выпустили исследование: *Grözinger E., Hudak-Lazić S.* „Unser Rebbe, unser Stalin...“: Jiddische Lieder aus den St. Petersburger Sammlungen von Moishe Beregowski (1892–1961) und Sofia Magid (1892–1954) : Einleitung, Texte, Noten mit DVD : Verzeichnis der gesamten weiteren 416 Titel, Tondokumente der bearbeiteten und nichtbearbeiteten Lieder. Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 2008. (На нем. языке).

⁴ Сведения о работах, посвященных жизни и деятельности ученого и собранным им материалам см. в недавно вышедшем издании: Моисей Береговский : биобиблиографический указатель / автор-сост. Евгения Хаздан. М.: Музыка, 2023.

⁵ Машинопись с рукописными вставками и правкой, 69 листов, на идише, хранится в Кабинете рукописей РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 17. Буквально название можно перевести как «Наброски к истории еврейского народного звукового искусства», подробнее см. статью Е. Хаздан в настоящем издании.

передача гебраизмов. Несколько букв алфавита в нем не использовались, а у некоторых других была отменена конечная форма. Текст эссе публикуется в книге как на идише (рядом с набором, отредактированным в соответствии с нормами YIVO, помещены отдельные фрагменты факсимиле⁶), так и в русском переводе. Для облегчения ориентации в тексте и переводе на поля страниц в квадратных скобках вынесены номера листов документа.

В цитатах из старинных идишских изданий сохранена оригинальная орфография. Эти фрагменты набраны полукурсивным шрифтом, визуально отделяющим их от основного текста⁷. Нам удалось установить источники для большинства цитат. Йозель Матвеев осуществил поиск редких изданий и выверил цитируемый текст.

В 1960-х годах эссе пробовал перевести А. Я. Виньковецкий, занимавшийся разбором и описанием фонда Береговского⁸, однако он не смог завершить задуманное. С детства прекрасно зная идиш, он, однако не владел музыковедческой терминологией. Кроме того, камнем преткновения для него стали фрагменты из книг XV и XVI веков с их нестандартной орфографией.

В процессе перевода, выполненного специально для настоящего издания, первоочередным являлось решение источниковедческих и текстологических задач. Стремясь сохранить близость к авторскому тексту, мы, тем не менее, во избежание тавтологий использовали ряд синонимов. Например, слово «yiddisher» переводилось как «еврейский», «ашкеназский», «идишский».

Фамилии соавторов С. Гинзбурга и П. Марека, работавших над изданием еврейских песен, а также Л. Эрка и Ф. Бёме, выпустивших трехтомное собрание немецких песен, Береговский часто пишет через дефис: Гинзбург-Марек, Эрк-Бёме. В переводе эти

⁶ Полностью факсимиле рукописи размещено на сайте: www.yiddish-culture.com.

⁷ Полукурсивный шрифт *машкет* (טװשקעט) или *вайбертайч* (װײַבערטייך) применялся при публикации книг на старинных западных диалектах идиша вплоть до второй половины XIX века. Специально для настоящего издания Йозель Матвеев разработал шрифт LembergYM, приняв за основу начертания букв в книгах львовского издательства Берла-Лейба Нехелеса и Аврома-Нисона Зюсса, отличавшегося высоким качеством печати. Было использовано выпущенное в 1863 году сочинение «Nakhles Tsvi» («Наследие Цви») раввина Цви Хоча.

⁸ Подробнее см. статью Г. В. Копытовой в настоящем издании.

фамилии воспроизводятся по современным правилам, т. е. через тире (в тексте на идише авторское написание сохранено).

Курсивом в переводе передаются рукописные вставки, сделанные Береговским. Примечания автора, как и данные им указания источников, помещены в постраничных сносках с соответствующей пометой. Остальные комментарии принадлежат переводчикам. Зачеркнутые фрагменты, а также комментарии и пометы на полях, не входящие в основной текст, вынесены в затекстовые примечания.

Публикуемая работа — лишь одна из значительного корпуса материалов, переданных наследниками М. Я. Береговского в 1966 году в Научно-исследовательский отдел Ленинградского государственного института театра, музыки и кинематографии (ныне Российский институт истории искусств). Статья Г. В. Копытовой знакомит с историей передачи архива Береговского и образования его именованного фонда. Она основана на ранее не публиковавшихся материалах и очерчивает круг лиц, на разных этапах содействовавших этому процессу. В том числе в ней впервые приводится переписка М. Я. Береговского с его другом, композитором Н. И. Пирковским.

В статье Е. В. Хаздан рассмотрены история создания текста, научный и социально-политический контекст, повлиявший на форму подачи материала, а также на причины, по которым эссе в конце концов осталось незавершенным. В ней также даны развернутые комментарии для некоторых теорий Береговского и приведены гипотезы, сформировавшиеся у авторов перевода в процессе работы.

В Приложении помещены все мелодии из сборника Эльхонона Кирхана, который анализирует Береговский.

Авторы перевода выражают глубочайшую благодарность доктору филологических наук профессору Наталии Дмитриевне Светозаровой за консультации и помощь в работе с текстами немецких песен. Фрагмент перевода с редкого немецкого диалекта XIV века был выполнен доктором филологических наук, ведущим научным сотрудником Института лингвистических исследований РАН Николаем Александровичем Бондарко. Доктор искусствоведения Елена Михайловна Шишкина предоставила обширную библиографию по теме немецких поселений в Российской Империи.

Евгения Хаздан

М. Береговский

ОЧЕРКИ ИСТОРИИ ЕВРЕЙСКОЙ (ИДИШСКОЙ) НАРОДНОЙ МУЗЫКИ

1. Введение
2. Некоторые специфические черты идишского фольклора
3. Исторический путь еврейского песенного фольклора
4. Мелодика старинных идишских народных песен

[1]

Введение¹

Более или менее систематическая работа в области еврейской фольклористики насчитывает уже около 50 лет. За это время был собран колоссальный материал. Кое-что, хотя и совсем небольшая часть по сравнению с собранным, было опубликовано — главным образом народные песни. Почти все изданные сборники содержат введения большего или меньшего объема. Однако еврейская фольклористика до настоящего времени недалеко ушла от первых своих этапов. До сих пор у нас почти нет монографических трудов, в которых освещалась бы специфика еврейского музыкального народного творчества, содержание и типы еврейских народных песен, их стилистические и другие выразительные средства. Мы до сих пор почти не имеем работ, которые всесторонне освещали бы какой-либо отдельный жанр фольклорного песенного репертуара. Что нам известно, например, о еврейской народной балладе, *ее тематике, типах, генезисе и развитии этого жанра*? Знаем ли мы теперь достаточно детально еврейскую любовную песню — этот богатейший жанр еврейского фольклора?

[2]

Великая заслуга И.-Л. Кагана — покойного американского еврейского фольклориста — состоит в том, что он опроверг утверждение С. Гинзбурга и П. Марека о возникновении еврейской любовной песни только во второй половине XIX века². Он дока-

מיר האבן ביז איצט כמעט ניט קיין איין ארבעט, וואָס זאָל אַלזײַטיק באַלויכטן אַ וואָסער־סאָזי
באַזונדערן זשאַנער פֿון דעם פֿאַלקלאַרישן לידער־רעפערטואַר. וואָס ווייסן מיר אַשטייגער, וועגן
דער ייִדישער פֿאַלקס־באַלאַדע, די טעמאַטיק אירע און טיפֿאַזש, וועגן דעם גענעזיס און אַנטוויקלונג
פֿון דעם דאָזיקן זשאַנער. צי ווייסן מיר דען איצט גענוי די ייִדישע ליבע־לידער, איינעם פֿון די
ריכטע זשאַנערן אין דעם ייִדישן פֿאַלקלאַר? ! ל. קאהאַן, דער פֿאַרשטאַרבענער אַמעריקאַנער

2

פֿאַלקס־קונסט פֿון דער אַרבעטער־קלאַס

איינפֿיר

קורצ געשאַפֿטע סינסעזיר נדיקע אַרבעטן העבן העכער הײַזן היטן
שאַפֿלעכטן געביט, באַזונדערס פֿון די סאָציאַלישע ווײַסנשאַפֿטן,
טרייבט מען געווינלעך אַינ אַזוי פֿאַר אַס די ערשטע עטאַפֿן פֿון
דער דערלערנונג פֿונעם געהעריקן געביט און שפּעטער, העט עס קאָנט
טויטן סאָציאַלן הערן די רעזולטאַטן, וואָס זיינען דער גריכט געהאַרן
אַינ באַזונדערע סאָציאַלישע שפּעציעס, אַינ דעם ערשטן פֿאַל האָט
האַר זיך דער אַמאָר פֿון אַזוי אַלגעמיינער אַרבעט דעם צייל צוזעצן די
אומערקאָמפּליקט פֿון דער געזעלשאַפֿט און פֿון די פֿאַרשער צו דעם
געוועריקן געביט. דעמאלט קאָנט ער (און סױז) זיך באַזונגענען בלויז
מיט אַ נאַצ אַלגעמיינער פֿאַראַקטעריסטיק, סײַנסעזירנדיקע אַרבעטן,
וואָס קאָנט אַל אַ שפּעטערדיקן עטאַפֿן פֿון טױזן ברענגען אַ פֿאַרשיפֿער
פֿון פֿאַראַקטעריסטיק, וואָס באַזירט זיך אַס די אַלע דערנרייכ וועגן
פֿון דער פֿאַרשן נג
די יאַרבעס אַזוי געביט פֿון ייִדישער פֿאַלקס־אייסטיק האָט שױן אַ
געשיכטע פֿון העכער 50 יאַר, האָר דער צייט אַינ אומגעוואַסלט גע-
האַרן אַ קלאַסאַלער פֿאַרשער יאַל, ענעם־וואָס, אַבער פֿאַקע גאַר הייַניק,
אַינ פֿאַרנלייך מיטן אומגעוואַסלטן אַינ פֿאַרעפֿנטלעכט געהאַרן, דעריקער
פֿאַלקס־לידער, קיימאט אַלע פֿאַרעפֿנטלעכע זאַמלונגען פֿאַרמאָגן גרע-
סערע אַדער קלענערע אַרייַנפֿירן, דאָ אַינ די ייִדישע פֿאַלקלאַריסטיק
ביזן איינעם הייַט זײַט אַזוי פֿון אירע ערשטע עטאַפֿן, ביזן אַ צעם האָבן
מיר קיימאט זײַט קיין אַינ פֿאַרנאַפֿישע אַרבעט, וואָס זאָל באַלויכטן די
די פֿענעצייטיק פֿון דער ייִדישער סאָציאַלער פֿאַלקס־קונסט, דעם אַינזאַלעם
און דעם פֿיפֿטזש פֿון דער ייִדישער פֿאַלקס־לידער, אַינזאַלעם יאַרבעס און
אַינזאַלעם קונסט־מיטלען, מיר הערן ביזן איינעם פֿאַרמאָגן זײַט אַ
אַינ אַרבעט, וואָס זאָל אַלזייטיק באַלויכטן אַ פֿאַרשער פֿאַלקס־קונסט פֿון באַזונדער
וואָס פֿון דעם פֿאַלקלאַרישן לידער־רעפֿטואַר, וואָס הייַטן מיר
אַינזאַלעם אַינזאַלעם פֿאַלקס־באַלאַדע, וואָס הייַטן מיר דעם אַינזאַלעם
געוועריקן ייִדישע ליבע־לידער, אַינזאַלעם פֿון די ריכטע זשאַנערן אַינ
דעם הייַטן פֿאַלקלאַר־פֿיל, וואָס האָט, דער פֿאַרשער פֿאַלקס־קונסט אַינזאַלעם

מ. בערעגאווסקי. עטיודן צו דער געשיכטע פֿון דער ייִדישער
טאַנאַלער פֿאַלקס־קונסט. בלאַט I

עטיוודן צו דער געשיכטע פון דער יידישער טאָנאַלער פּאָלקס־קונסט

1. אַרײַנפֿיר
2. אײַניקע ספּעציפֿישע שטריכן פֿונעם ייִדישן פּאָלקלאָר
3. דער געשיכטלעכער וועג פֿון דעם ייִדישן לידער־פּאָלקלאָר
4. די מעלאָדיק פֿון דער עלטערער ייִדישער פּאָלקס־ליד

מ. בערעגאָוסקי [1]

עטיוודן צו דער געשיכטע פון דער יידישער טאָנאַלער פּאָלקס־קונסט

אַרײַנפֿיר

קורץ געפֿאַסטע סינטעזירנדיקע אַרבעטן וועגן וואָסער־סאיז וויסנשאַפֿטלעכן געביט, באַזונדערס פֿון די הומאַניטאַרישע וויסנשאַפֿטן, שרײַבט מען געוויינלעך אין צוויי פֿאַלן נאָר אויף די ערשטע עטעפֿן פֿון דער דערקלערונג פֿונעם געהעריקן געביט און שפּעטער, ווען עס קאַנען שוין סומירט ווערן די רעזולטאַטן, וואָס זײַנען דערגרייכט געוואָרן אין באַזונדערע מאַנאָגראַפֿישע שטודיעס. אין דעם ערשטן פֿאַל האָט פֿאַר זיך דער אויטאָר פֿון אַזאַ אַלגעמיינער אַרבעט דעם ציל צוציען די אויפֿמערזאַמקייט פֿון דער געזעלשאַפֿט און פֿון די פֿאַרשער צו דעם געהעריקן געביט. דעמאָלט קאָן ער (און מוז) זיך באַנוגעגען בלויז מיט אַ גאַנץ אַלגעמיינער כאַראַקטעריסטיק. סינטעזירנדיקע אַרבעטן, וואָס קומען אויף אַ שפּעטערדיקן עטאַפֿ, מוזן שוין ברענגען אַ פֿאַרטיפֿערטע כאַראַקטעריסטיק, וואָס באַזירט זיך אויף די אַלע דערגרייכונגען פֿון דער פֿאַרשונג.¹ די מער־ווייניקער סיסטעמאַטישע אַרבעט אויפֿן געביט פֿון ייִדישער פּאָלקלאָריסטיק האָט שוין אַ געשיכטע פֿון העכער 50 יאָר. פֿאַר דער צײַט איז אויפֿגעזאַמלט געוואָרן אַ קאָלאַסאַלער מאַטעריאַל. עפּעס־וואָס, אָבער טאַקע גאָר ווייניק, אין פֿאַרגלייך מיטן אויפֿגעזאַמלטן, איז פֿאַרעפֿנטלעכט געוואָרן, דער עיקר פּאָלקס־לידער. פּמעט אַלע פֿאַרעפֿנטלעכטע זאַמלביכער פֿאַרמאַגן גרעסערע אָדער קלענערע אַרײַנפֿירן. דאָך איז די ייִדישע פּאָלקלאָריסטיק ביז איצט ווייט ניט אַוועק פֿון אירע ערשטע עטאַפֿן. ביז איצט האָבן מיר פּמעט ניט קיין איין מאַנאָגראַפֿישע אַרבעט, וואָס זאָל באַלויכטן די ספּעציפֿיק פֿון דער ייִדישער טאָנאַלער פּאָלקס־קונסט, דעם אינהאַלט און דעם טיפֿאַזש פֿון דער ייִדישער פּאָלקס־ליד, אירע סטיליסטישע און אַנדערע קונסט־מיטלען.

¹ В документе абзац перечеркнут.

משה בערעגאָווסקי

עטיוודן צו דער געשיכטע
פֿון דער ייִדישער טאַנאַלער פֿאַלקס־קונסט



Моисей Берендовский



ליסוואלדזשעלעך שמש

משה בערעגאווסקי

עטיודן צו דער געשיכטע
פֿון דער ייִדישער טאָנאַלער פֿאַלקס־קונסט

ISBN 978-5-7140-1534-2



9 785714 015342

